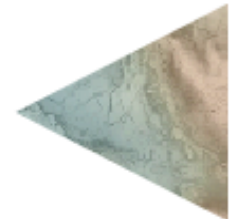


# Fachsprachliche Konstruktionen? Zur korpuslinguistischen Neufundierung des Lexik-Grammatik-Kontinuums in stark formalisierten Fachtextsorten



GAL-Sektionentagung 2017  
*Sektion 3 – Grammatik und Grammatikographie*  
Universität Basel

**Prof. Dr. Laurent Gautier**, Centre Interlangues  
Texte Image Langage (UBFC-Dijon, EA 4182)





# Gliederung

1. Kontextualisierung
  2. Problemstellung
  3. Korpus
  4. Fallstudien zu 3 „Konstruktionsebenen“
  5. Rück- und Ausblick
- 
- 

# 1. Kontextualisierung

## *Corpus-turn* in der Fachsprachenforschung?

- Längere Tradition in der praktischen Terminologielehre: Textkorpora als (nicht immer maschinenlesbare) Basis für die **Erschließung von Termini** (+ Experten als Gewährspersonen)
- Erneuerte Rolle seit der Einführung korpuslinguistischer Methoden in die Fachsprachenforschung:
  - Quantitativ: Bearbeitung **größerer** Datenmengen
  - Qualitativ:
    - Bearbeitung **neuer Texttypen**
    - Integration **neuer Dimensionen**, insbesondere zur morpho-syntaktischen Einbettung von Termini in Sätze

## Korpora sind im Fachübersetzungsumfeld allgegenwärtig

- Korpora sind – explizit oder implizit – im Zentrum der Übersetzungsarbeit (Loock 2016):
  - Im Hintergrund von **Terminologiedatenbanken**: als Ressourcen für Felder wie Definition, Kontext, Kollokationen, usw...  
=> Eher **vergleichbare** Korpora
  - Auf **Webseiten** wie *linguee.com*, *tradoo.it* ou *reverso context*
  - Für **MÜ-Systeme**, insbesondere SMT (*statistical machine translation*)
  - In **TM-Systemen**  
=> Eher **Parallel**korpora (= übersetzte Bitexte)



## DIY-Korpora für gezielte fachspezifische Problemstellungen

- Neben der Benutzung großer Referenzkorpora spielen für bestimmte hoch spezialisierte Fachbereiche **DIY-Korpora** eine immer wichtigere Rolle :
  - Mit bestimmten Tools leicht erstellbar, z.B. *Bootcat* ;
  - Und leicht analysierbar, auf Wort- und Satzebene (z.B. *AntConc*) aber auch auf Textebene (z.B. *ProtAnt*)

=> Welche Auswirkungen für die Beschreibung stark erstarrter Fachdiskurse?



## 2. Problemstellung

### Ein integrativer, korpuslinguistisch abgesicherter Ansatz in der Fachsprachenforschung

- Fachdiskurse unterscheiden sich primär **quantitativ** von nicht fachlichen Diskursen. (Roelcke 2010)
- „Traditionelle“ Merkmale von Fachdiskursen können nicht mehr isoliert behandelt werden:  
«The typical linguistic features of ESP cannot be characterised as a list of discreet items (technical terminology, the passive, hedging, impersonal expressions, etc.), **rather the most typical features of ESP texts are chains of meaningful interlocking lexical and grammatical structures**, wich we have called **lexico-grammatical patterns**.» (Gledhill/Kübler 2016 : 75)

=> **Konstruktionen als nächster Abstrahierungsgrad?**

- Korpora ermöglichen diesen integrativen Ansatz und machen eine Unterscheidung zwischen **allgemeinsprachlichem grammatischem Basiswissen** und **fachsprachlichem Wissen** (sprich: terminologischem) überflüssig:
  - Termini sind nicht nur „Benennungseinheiten“, sondern **Termini-in-Kontext** (Faber 2012)
  - Artikulation privilegierter (prototypischer) **morpho-syntaktischer Muster** mit privilegierten (prototypischen) **semantischen Inhalten**
- ⇒ Neudefinition einer fachspezifischen „**Korpus-Idiomatizität**“ (*corpus-based idiomaticity*)
- ⇒ Erstellung fachspezifischer integrativer „**Mikro-Grammatiken**“ (*integrativ* = Lexik + Grammatik)

## Konstruktionsgrammatik(en) als geeigneter Beschreibungsrahmen

- Erweiterung des Forschungsobjekts innerhalb des KxG-Paradigmas : von der Syntax-Semantik-Schnittstelle zu Interaktions- und **Diskursforschung** (Fried, (Hg.) 2010 ; Stefanowitsch/Fischer (Hg.) 2008)
- Neue Fokussierung der KxG-Forschung auf **Sprachwechsel- und Sprachvariationsphänomene** (Hoffmann/Troudsale (Hg.) 2011)
- Kompatibles allgemeines Ziel: „a uniform representation of all grammatical knowledge in the speaker's mind, in the form of constructions“ (Croft & Cruse 2004: 255) als **Form-Bedeutung-Paare**
- Zulassung unterschiedlicher **Schematizitätsgrade**: von rein schematischen (= abstrakten) bis zu lexikalisch gesättigten Konstruktionen = Lexik-Grammatik-Kontinuum



# 3. Korpus

- Wahl einer hoch **spezialisierten** und **erstarnten** Textsorte zur besseren Analyse **von Form-Inhalt-Beziehungen**: Pressekonferenzen der EZB

The European Central Bank (ECB) press conference is held monthly, about 45 minutes after the Minimum Bid Rate is announced. The conference is approximately an hour long and has two parts. Firstly, **a prepared statement is read**, then the conference is open to press questions. The press conference examines the **factors which affected the ECB's interest rate decision** and deals **with the overall economic outlook and inflation**. Most importantly, it provides clues regarding **future monetary**. High levels of volatility can frequently be observed during the press conference as press questions lead to unscripted answers. (<https://www.investing.com/economic-calendar/ecb-press-conference-396>)

- 8 Textexemplare 2015 und 2016
- Originalfassung auf Englisch + Übersetzungen in den 23 EU-Sprachen
- Umfang:
  - EN-Originale: 21222 Wörter
  - DE: 21143
  - NL: 22789
- LF-Aligner zum Satz-Alignment der übersetzten Bi-Texte

| Anglais  | Français  | Allemand  | Néerlandais  |
|--|---|---|--|
| Given high structural unemployment and low potential output growth in the euro area, a cyclical recovery along the lines of the March ECB staff projections is no grounds for complacency. | Au vu du niveau élevé de chômage structurel et de la faible croissance potentielle dans la zone euro, une reprise conjoncturelle telle que celle ressortant des projections de mars des services de la BCE <b>ne permet aucun excès de confiance.</b> | Angesichts der hohen strukturellen Arbeitslosigkeit und des geringen Wachstums des Produktionspotenzials im Eurogebiet <b>gibt</b> eine Konjunkturerholung wie in den von Experten der EZB erstellten Projektionen vom März <b>keinen Anlass zur Sorglosigkeit.</b> | Gezien de hoge structurele werkloosheid en de lage potentiële productiegroei in het eurogebied, <b>is</b> een conjunctuurgebonden herstel zoals geschetst in de door medewerkers van de ECB opgestelde projecties van maart <b>geen reden om achterover te leunen.</b> |

## Auswertung mit AntConc + TXM: Frequenz, Konkordanzen

| Anglais        | F   | Français   | F   | Allemand       | F  | Néerlandais                | F  |
|----------------|-----|------------|-----|----------------|----|----------------------------|----|
| policy         | 122 | euro       | 115 | Maßnahme       | 70 | eurogebied                 | 93 |
| rate           | 106 | politique  | 115 | Erholung       | 48 | Groei                      | 60 |
| inflation      | 101 | zone       | 92  | Umsetzung      | 43 | Herstel                    | 60 |
| area           | 97  | mesure     | 84  | Analyse        | 41 | jaarbasis                  | 58 |
| euro           | 96  | tau taux   | 84  | Verbesserung   | 38 | monetairbeleidsmaatregelen | 51 |
| price          | 87  | croissance | 81  | Unternehmen    | 35 | Raad                       | 49 |
| growth         | 80  | cour cours | 79  | Euroraum       | 33 | Inflatie                   | 47 |
| measure        | 68  | terme      | 73  | Haushalt       | 32 | Vraag                      | 45 |
| recovery       | 62  | inflation  | 65  | Ankauf         | 31 | termijn                    | 44 |
| loan           | 53  | reprise    | 54  | EZB-Rat        | 31 | lening                     | 43 |
| oil            | 46  | prêt       | 50  | Wachstum       | 29 | analyse                    | 40 |
| term           | 42  | Conseil    | 49  | EZB            | 28 | huishouden                 | 33 |
| analysis       | 41  | gouverneur | 49  | Projektion     | 28 | tenuitvoerlegging          | 33 |
| credit         | 40  | prix       | 49  | Entwicklung    | 27 | olieprijs                  | 32 |
| Governing      | 38  | évolution  | 48  | Jahr           | 27 | bedrijf                    | 30 |
| implementation | 38  | crédit     | 44  | Inflationsrate | 26 | voorzicht                  | 30 |
| purchase       | 38  | œuvre      | 43  | Experte        | 23 | hervorming                 | 29 |
| development    | 36  | pétrole    | 43  | Sektor         | 23 | daling                     | 26 |
| outlook        | 36  | mise       | 41  | Einklang       | 21 | ontwikkeling               | 26 |
| demand         | 34  | achat      | 40  | Ölpreis        | 21 | verbetering                | 26 |

## 4. Fallstudien zu 3 „Konstruktionsebenen“

### Fixiertheit als Schlüsselstein des Lexik-Grammatik-Kontinuums


- Fixiertheit wird als **Rekurrenz** verstanden, die zu **Fossilisierung** und **Stabilisierung** (Feilke 1996) führt: privilegierte Ausdrucksformen werden zu **ausschließlichen** Formen;
- Zugrundeliegendes Textmuster als Aneinanderreihung **begrenzter sprachlicher Repertoires**: Lexik (=Terminologie) + Linearisierungsmuster + Grammatik
- Erfassung auf **unterschiedlichen Abstraktionsebenen**, je nach den Bedürfnissen:
  - als fixierte Ausdrucksformen
  - als kognitive Struktur (*Frame*)
  - als schematische Konstruktion

# 1 - Termini als Basis konzeptueller Kollokationen

- Termini werden als Eckpunkte konzeptueller Strukturen aufgefasst, um die das Fachwissen organisiert ist => diese Strukturen werden durch wiederholte, dann fossilisierte Prädikat-Argument-Ketten versprachlicht, die im Fach bestimmten morpho-syntaktischen aber auch **inhaltlichen Restriktionen** unterliegen können :



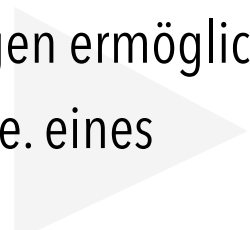
La syntaxe formelle limite la distribution des mots sur la base de schémas de bonne formation des expressions complexes qui ne sont pas sensibles au contenu. La syntaxe des concepts limite la distribution des mots sur **la base de procès et d'états de choses cohérents et cognitivement adéquats**, qui fournissent à la description du contenu des mots une dimension relationnelle supplémentaire. (Prandi 1998 : 36, souligné par nous)

~ *frame-based terminology* (Faber 2012 et. al.)

- 
- Beispiel eines geläufigen Terminus: BIP / BBP
  - Kommt nur in Vergleichsstrukturen vor, die selbst einem für das Textmuster typischen Vergleichsframe unterworfen sind:

(01a) Dieser Ausblick deckt sich weitgehend mit den von Experten der EZB erstellten gesamtwirtschaftlichen Projektionen für das Euro-Währungsgebiet vom März 2016. Den dort enthaltenen Berechnungen zufolge wird **das jährliche reale BIP** *Ø 2016 um 1,4 %, Ø 2017 um 1,7 % und Ø 2018 um 1,8 % steigen.*

(0 b) Deze vooruitzichten komen in grote lijnen ook naar voren in de in maart 2016 door medewerkers van de ECB opgestelde macro-economische projecties voor het eurogebied, die voor 2016 **een stijging van het reële bbp op jaarbasis** voorzien *van 1,4%, van 1,7% voor 2017 en van 1,8% voor 2018.*

- 
- frame-semantischer Ansatz zur Beschreibung der Struktur:
    - semantische Definition des Prädikators:
      - Prädikatsklasse Abwärts- und Aufwärtsbewegungen
    - Definition der FEs:
      - FE1: Indikator als **Vergleichsbasis + Komparandum**
      - FE2: Ausgangswert
      - FE3: relativer Wert
      - FE4: erreichter Endwert
    - Vorteile:
      - abstraktes Schema, das mehrere Oberflächenrealisierungen ermöglicht
      - Aufdeckung eines zweiten zugrundeliegenden Frames, i.e. eines Vergleichsframes.
- 
- 

- Drei beteiligte Instanzen (FEs), die alle bestimmten Restriktionen unterliegen:
  - **Vergleichsbasis** = Komparandum zu 2 unterschiedlichen Zeitpunkten:
    - Indikator (BIP)
    - Terminus mit Restriktionen in den zugelassenen Adjektiven: *reales BIP / reëlle BBP*
  - **Ausgangs- und Zielwerte**
    - Nicht immer erwähnt
  - **Bewegungsrichtung**
    - Restriktionen in der Abwechslung von V (*steigen*) und N (*stijging*) + entsprechende Argumentstruktur
  - **Relativer Wert**
    - Restriktionen in den zugelassenen Präpositionen
  - **Vergleichsperiode**
    - Restriktionen in den zugelassenen Präpositionen



## 2 - Konstruktionen mit prädikativen N + Funktionsverben

- Viele Pseudo-Termini sind allgemeine prädikative Nomina, die nur in Kombination mit assoziierten Funktionsverben verwendet werden können
- Beispiel *(geldpolitische) Massnahmen / (monetairbeleids)maatregelen*  
=> Restriktionen auf 2 Ebenen: zugelassene Funktionsverben + *obligatorische* Zeitangabe



(2a) Insgesamt haben **die** *seit Juni 2014 ergriffenen* **geldpolitischen Maßnahmen** eindeutig die Kreditbedingungen für Unternehmen und private Haushalte wie auch die Kreditströme im gesamten Euroraum verbessert.

(2b) Over het geheel genomen hebben **de** *door ons sinds juni 2014 genomen* **monetairbeleidsmaatregelen** de kredietnemingskosten voor bedrijven en huishoudens en de kredietstromen in het eurogebied duidelijk verbeterd.

- 
- Sprachspezifische, nicht vorhersehbare Restriktionen in der Verwendung der Funktionsverben:

(3a) Zweitens haben wir beschlossen, **das Volumen der monatlichen Ankäufe Ø** im Rahmen unseres Programms zum Ankauf von Vermögenswerten von 60 Mrd € auf 80 Mrd € auszuweiten.

(3b) Ten tweede hebben wij besloten **de maandelijkse aankopen 0** in het kader van ons aankoopprogramma voor activa te verhogen van €60 miljard naar €80 miljard.



### 3 - Diskurskonstruktionen?



- Traditioneller Fokus auf Terminologie und Kollokationen kann andere fachspezifische Fossilisierungen in den Hintergrund rücken:
  - In der Versprachlichung der einzelnen FEs: *gegenüber / ten opzichte van vs. par rapport à / verglichen mit / vergeleken met*
  - In der Aspektmarkierung: *nach wie vor vs. Durative Verben*

(4a) In Bezug auf die Wachstumsaussichten des Eurogebiets überwiegen **nach wie vor** die Abwärtsrisiken, was insbesondere mit der erhöhten Unsicherheit in Bezug auf die weltwirtschaftliche Entwicklung sowie den allgemeinen geopolitischen Risiken zusammenhängt.

(4b) De risico's voor de groeivoorzichten van het eurogebied **blijven** voornamelijk van neerwaartse aard.

## 5. Rück- und Ausblick

- Wie kann Korpuslinguistik zur Erstellung integrativer (= Lexik + Grammatik) fachspezifischer Repertoires führen?
    - Durch die Integration von Terminologie in **Prädikat-Argument-Ketten**, welche die kognitive Struktur des Fachs widerspiegeln
    - Durch die Assoziation aller **zugelassenen und fossilisierten morpho-syntaktischen Ausdrucksformen**, die global als **Restriktionen** aufgefasst werden können;
    - Mitberücksichtigung aller Diskursroutinen nach den selben Prinzipien
- => *Auf dem Weg zu Fachkonstruktionen?*

- 
- Einsetzbarkeit:
    - **Tools** für Fachübersetzung und technische Redaktion
    - Didaktische Aufbereitung für den **Fremdsprachenunterricht**
  - Grenzen:
    - Gültigkeit der Ergebnisse über die betroffene Textsorte und das betroffene Fach hinaus?
    - Gültigkeit der Methode über stark formelhafte Texte dieser Art hinaus?
    - Gültigkeit der Ergebnisse über die hier untersuchte „übersetzte Sprache“ hinaus?
- 

# Vielen Dank für die Aufmerksamkeit!

Laurent Gautier ([laurent.gautier@ubfc.fr](mailto:laurent.gautier@ubfc.fr))